

**Cecilia Voiculescu**  
**Curriculum vitae**

Februarie 2010

<b>INFORMATII PERSONALE</b>	
<b>Nume</b>	Voiculescu, Cecilia
<b>Adresa</b>	București, România
<b>Telefon</b>	021.224 0883/0722.2080 54
<b>Fax</b>	021.224 0883
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:cecilia@ceciliavoiculescu.com">cecilia@ceciliavoiculescu.com</a>
<b>Pagină web</b>	<a href="http://www.ceciliav.ro">www.ceciliav.ro</a>
<b>Naționalitate</b>	română
<b>EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ</b>	<p><b>1 Febr. 2007 – prezent</b></p> <p>Traducător și interpret autorizat, statut de persoană fizică autorizată:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Colaborator al unor companii multinaționale, firme de consultanță, companii producătoare, fundații juridice internaționale și firme de avocatură pentru traduceri scrise de documentație, broșuri, rapoarte și contracte etc.;</li> <li>- Colaborator al unor programe de instruire și pregătire din fonduri europene, în diferite domenii</li> <li>- Conferințe/seminarii recente : Crearea rețelelor de IMM-uri la CNIPMMR (2010), Proiectul Phare pentru prevenirea traficului de persoane (2009), Programul de promovare a Industriei Nucleare civile al Serviciului Comercial al Ambasadei SUA (2009), Programul Phare de continuare a luptei împotriva corupției în administrația publică (2009), Congresul Uniunii Internaționale a Avocaților (București, oct. 2008), Seminarii de instruire a magistraților români în domeniul dreptului antitrust (Academia de Drept din Trier, Germania, 2002/2004), Seminar de instruire a procurorilor și judecătorilor din Republica Moldova în domeniul penal (Academia de Drept din Trier, Germania, 2008)</li> <li>- Colaborator al unor agenții de interpretariat din străinătate și România pentru conferințe în domeniile: juridic, economic, bancar, protecția consumatorului, arbitraj, administrație guvernamentală, Uniunea Europeană);</li> <li>- Colaborator permanent al unor instituții guvernamentale în misiuni de asistență tehnică la București: Comisia Federală de Comerț a SUA, Departamentul de Justiție al SUA, la Consiliul Concurenței din România;</li> </ul> <p><b>2006 - 2008</b></p> <p>Membru al echipei de traducere și revizuire a traducerii noului Cod de Procedură Penală român.</p> <p><b>August 2007</b></p> <p>Traducere și servicii pentru firme de avocatură americane; reprezentare pe lângă organizatorii de licitații din România (Min. de Finanțe).</p>
	<p><b>03/2004 – 12/2006</b></p> <p>Comisia Europeană, Proiectul de <i>Twinning</i> “Dezvoltarea capacităților autorităților de concurență”</p> <p>Prof. Reimer von Borries, Consilier de Pre-aderare, reprezentant al Ministerului de finanțe din Germania (în prezent în Berlin: <a href="mailto:reimervonborries@hotmail.com">reimervonborries@hotmail.com</a>); c/o Consiliul Concurenței, Casa Presei Libere no.1, Piața Presei Libere, corp D1, Sector 1, 013 701 București, România.</p> <p>Proiect PHARE al Comisiei Europene, componenta de ajutor de stat</p> <p>Translator/Interpret al consilierului de pre-aderare pe probleme de ajutor de stat</p>

	<p>Traduceri de documente legislative, ghiduri și manuale de practică optimă, rapoarte, din română în engleză și din engleză în română;</p> <p>Traducere consecutivă în întruniri la Consiliul Concurenței și în afara lui și cu reprezentanți ai instanțelor naționale; interpretare simultană în seminarii, ateliere și conferințe, în țară și la instituții europene.</p> <p>Asigurarea continuității și uniformizării în toate documentele traduse de biroul PHARE și, parțial, de Consiliul Concurenței; revizuire; alocarea resurselor de traducere.</p>
	<p><b>11/2003-03/2004</b></p> <p>Comisia Europeană, Proiectul de <i>Twining</i> “Dezvoltarea capacităților autorităților de concurență”</p> <p>Dr. Aurelio La Torre, Consilier de Pre-aderare, reprezentant al autorității de concurență din Italia; c/o Consiliul Concurenței, Casa Presei Libere no.1, Piața Presei Libere, corp D1, Sector 1, 013 701 București, România.</p> <p>Proiect PHARE al Comisiei Europene, componenta de concurență</p> <p>Asistent/Interpret al consilierului de pre-aderare pe probleme de concurență</p> <p>Redactarea în proiect de rapoarte către Delegația Europeană și Comisia Europeană privind instrumentarea de cazuri și evoluții legislative;</p> <p>Asigurarea legăturii cu Consiliul Concurenței, ambasade și experți străini;</p> <p>Traducere consecutivă, interpretariat;</p> <p>Contabilitate de bază, organizare de conferințe.</p> <p>Traducerea și consolidarea versiunii oficiale a legii concurenței în limba engleză.</p>
	<p><b>August 2003</b></p> <p>Traducere și subtitrare de documentare pentru regizorul Radu Gabrea (‘Struma’), după scenariul lui Stelian Tănase, în limbile engleză și franceză.</p> <p>Traducere și subtitrare de documentare în limba engleză pentru Michelle Kelso, realizator doctorand, bursier Fulbright.</p>
	<p>10/1997- 02/2001</p> <p>Agenția pentru Dezvoltare Internațională a SUA (USAID) (DevTech Systems, Inc., subcontractor USAID); București, România.</p> <p>Consiliere tehnică a Statelor Unite către Guvernul României</p> <p>Interpret/Asociat</p> <p>Interpretare și traducere pentru consilierii de la Comisia Federală de Comerț și Departamentul de Justiție al SUA, detașați în România;</p> <p>Sinteză și traducere de rapoarte pe probleme economice, juridice, de privatizare;</p> <p>Traducere simultană în întruniri la nivel guvernamental între SUA și România; traducere consecutivă în întâlniri oficiale cu agenții guvernamentale;</p> <p>Organizare, procurare de suport logistic pentru întruniri și conferințe, desfășurarea de activități administrative în cadrul proiectului USAID;</p> <p>Coerența și uniformizarea traducerilor din instituție.</p>
	<p><b>02/1996-10/1997</b></p> <p>Discovery Channel, Zone Studio; București, România</p> <p>Media</p> <p>Translator de filme documentare</p> <p>Traduceri de documentare de televiziune din engleză în română pentru Televiziunea română (redacția Film);</p> <p>Coordonarea activității de subtitrare (seriale), selectarea de colaboratori, sinteză/adaptare de texte.</p> <p>Adaptare și subtitrare de documentare diverse pentru Discovery Channel.</p>
	<p><b>04/1995-12/1995</b></p> <p>Spooner Medical, Ltd.; București, România.</p>

	<p>Distribuție de echipamente medicale</p> <p>Reprezentant unic</p> <p>Asigurarea legăturii cu reprezentanții britanici ai firmei și cu directorii de spitale; Pregătirea pentru licitații, inițiere de contracte cu spitalele pentru achiziționarea de echipamente medicale; Tratarea cu oficiali vamali pentru importul echipamentelor.</p>
	<p><b>09/1990- 03/1995</b></p> <p>Televiziunea Română; București, România</p> <p>Jurnalism</p> <p>Producător și prezentator, Departamentul Învățământ</p> <p>Producție și prezentarea cursului săptămânal de predare a limbii engleze pentru televiziunea națională; Elaborarea programului de curs, selectarea colaboratorilor, supravegherea înregistrării în studiouri.</p>
<b>EDUCAȚIE ȘI FORMARE</b>	<p><b>03/2010</b> Curs de competențe pentru traducerea și revizia de texte juridice - Institutul European din România, București</p>
	<p><b>10/2007</b> Conferință națională organizată de School of Visual Arts din New York, lucrare despre confluența contemporană dintre arte și religie. Participant, invitat.</p>
	<p><b>10/2003-07/2005</b> Universitatea București, Masterat în studii vizuale, Centrul de Excelență în Studiul Imaginii (CESI). Cursuri de filosofia imaginii, artă modernă, estetică etc.; proiect: imagini discursive, clișee istorice și politice în România post-decembrie 1989. Post-universitar; Diplomă de master</p>
	<p><b>2002-2003</b> Universitatea din Michigan, Ann Arbor, SUA Bursă de cercetare Fulbright Junior, lingvistică aplicată Cursuri de drept al concurenței în SUA, analiză economică și drept european la Facultatea de drept a Universității din Michigan (fără examene); Cercetare pentru un proiect de dicționar juridic și economic coordonat de Profesorul Richard W. Bailey de la Catedra de limbă engleză a universității americane. Publicat la "Niculescu" în 2005, <a href="http://www.niculescu.ro/index.php?category_id=34&amp;product_id=297&amp;start=0">http://www.niculescu.ro/index.php?category_id=34&amp;product_id=297&amp;start=0</a></p>
	<p><b>1986-1990</b> Universitatea București – Specializare în engleză și franceză Cursuri extensive de limbă și literatură franceză, britanică și americană, de literatură comparată, filosofie, psihologie etc. Diplomă de licență în literatura engleză (D.H. Lawrence, nuvele); specializare în engleză și franceză.</p>
<b>APTITUDINI ȘI COMPETENȚE PERSONALE</b>	<p><b>2001</b> Ministerul de Justiție; România Autorizație de traducător în domeniul juridic (engleză, franceză)</p>
	<p><b>1991 (August)</b> Bursier al Consiliului Britanic din București Școala de vară a BBC English, Londra Atestat de limbă engleză avansată Atestat de jurnalist de televiziune</p>
	<p><b>1991</b> Ministerul Educației, România Domeniul economic și juridic Certificat de traducător (engleză)</p>

<b>Limba maternă</b>	Română
<b>Limbi străine cunoscute</b>	Engleză – excelent (citit, scris și vorbit) Franceză – excelent (citit, scris și vorbit)
<b>Publicații și alte aptitudini</b>	<p><b>2005</b> Publicarea unui dicționar de termeni juridici și comerciali (Editura Niculescu) finalizat în cadrul programului Fulbright Universitatea din Michigan, Ann Arbor, SUA. Conține termeni juridici, financiari, bancari și administrativi și include pentru prima oară într-o lucrare lexicografică termeni de drept european și anglo-american folosiți în concurență, ajutor de stat, protecția consumatorilor, microeconomie și afaceri în general. Include pentru prima oară în nomenclatura română terminologie de drept anglo-americană și europeană evidențiată prin citate din jurisprudența S.U.A. și U.E.</p> <p><b>2007</b> Eseuri publicate în Revista <b>Cultura</b>.</p> <p><b>1998-1999, 2006, 2009</b> Colaborator la Revista <i>Dilema</i>. Publicarea unor articole pe teme sociale, politice, etice și psihologice, opinii personale (șapte numere consecutive între 1998-9, iulie 2006).</p>
	Pian clasic.
<b>Aptitudini și competențe tehnice</b>	MICROSOFT WORD, EXCEL, POWER POINT, ADOBE
<b>Permis de conducere</b>	- din 1998